**Sterke språkmodeller I: Bakgrunn og definisjoner**

**Innledning**

Dagens barn er fremtidens språkbærere hvor enn i verden de er oppvokst. Slik er dagens samiske barn også framtidige språkbærere av samisk språk. Det er de som skal oppdra fremtidige samiske generasjoner og jobbe som f.eks. lærer, barnehagelærer og språkarbeider. Hvis de skal klare å gjøre denne viktige jobben i fremtiden, så må de snakke samisk i dag. Resultatet av samiske språktilbud i barnehagene og skolene må derfor være et produktivt samiskspråklig barn. Slike mål forutsetter sterke språkmodeller.

**Sametinget** har i forbindelse med prosjektet **Sámi mánát ođđa searvelanjain (SáMOS**) i mars 2021 utnevnt en arbeidsgruppe som skal definere felles sterke språkmodeller som passer for samer. Resultatet av arbeidsgruppens arbeid skal brukes videre i dette arbeidet, hvor igjennom det skal utformes sterk struktur for barns og unges samiskspråklige oppdragelse og undervisning, og hvor barnehagene og skolenes styringsdokumenter implementeres. Dette dokumentet er første del av arbeidet. Formålet er å forklare og definere forskjellige språkmodeller. Arbeidsgruppen har også utformet dokumentet “Sterke språkmodeller II: faglige vurderinger og oppfordringer “, hvor vi vurderer språkmodellens praktiske sider nærmere.

Deltakere i grupper har vært professor i samisk sosiolingvistikk **Annika Pasanen**, overingeniør og språkforsker **Inga Lill Sigga Mikkelsen**, førstelektor **Berit Anne Bals Baal** og samisk barnehagelærer og prosjektarbeider for SáMOS **Ánne-Márge Päiviö**. Arbeidsgruppens mandat/arbeidsoppdrag er beskrevet slik i Sametingets vedtak:

*Sametinget vil arbeide for at språkarbeidet i barnehagene og skolen utvikles. Barn skal få lære samisk språk i barnehagen og grunnopplæringen, og oppleve at det er kontinuitet i språkopplæringen i overgangene fra barnehage til skole og overgang fra barnetrinn til mellomtrinn osv.*

*Sametinget vil starte med å utarbeide en definisjon av hva en sterk språkopplæringsmodell skal være i samisk sammenheng. Definisjonen skal brukes som grunnlag for Sametingets videre arbeid med å bidra til utvikling av samisk språkopplæring for barn og unge.*

*Tenkningen om sterke og svake språkmodeller/ språkopplæringsmodeller er utviklet for skolen. Sametinget ser behov for en definisjon av sterke språkmodeller / språkopplæringsmodeller som gir grunnlag for å arbeide med språkutviklingen med en helhetstenkning fra og med barnehagen til og med videregående opplæring. Dette for å sikre kontinuitet i språkopplæringen.*

I dette dokumentet peker begrepet samiskundervisning på all undervisning - det være seg samiskopplæring eller opplæring i andre fag - som har samisk som undervisningsspråk. *Med produktiv språkferdighet mener vi at personen kan snakke språket flytende, i samisk skolekontekst også skriver språket godt*. *Reseptiv språkferdighet viser til at personen forstår språket, men ikke snakker språket selv eller snakker det veldig lite*.

Utgangspunktet for arbeidsgruppen har vært det, at definisjonen skal passe til norske, svenske og finske oppdragelses- og undervisningssystemer, og at alle landene kan nyttiggjøre seg av resultatene. De samiske språkene i Russland har helt klart en langt svakere stilling i samfunnet og undervisningen enn i de andre landene, og i den nåværende situasjonen er det ikke realistisk å implementere slike modeller på Russisk side. Arbeidsgruppen vil allikevel understreke det, at de samiske barna på russisk side burde ha de samme rettighetene til sitt eget språk og sin egen kultur som i andre land, og at hele det samiske samfunnet skal jobbe for å fremme oppnåelsen av dette.

**Bakgrunn for sterke og svake språkmodeller**

Bakgrunn for arbeidsgruppen arbeid har vært professor emeritus **Jon Todals** dokument ”Notat om sterke og svake tospråklige undervisningsmodeller”, som han har skrevet til bruk i SáMOS -prosjektet. I notatet legger Todal fram hvordan sterke språkmodeller kan brukes i samisk kontekst i forhold til samiske barn. Bakgrunnen er det, at undervisning på minoritetsspråk krever andre måter å undervise på enn majoritetsspråklig undervisning. Det trengs sterke språkmodeller til dette uavhengig av om barnet har minoritetsspråk som første eller andre språk.

Termene *sterke språkmodeller og svake språkmodeller* er oversatt til samisk fra **Colin Bakers** (1993) bok ”Foundations of Bilingual Education and Bilingualism”. Baker har systematisert modellene, som tospråklig undervisning er organisert etter i forhold til minoritetsspråk i verden. Han mener at opplæring, hvor to språk er tilgjengelig for bruk og minoritetsspråket er ett av de språkene, er *tospråklig undervisning* (eŋg. *bilingual education*). Modellen for tospråklig undervisning har han delt opp i to typologier: sterke (eŋg. *strong*) og svake (eŋg. *weak*) modeller. Gjennom svake språkmodeller blir barna svært sjelden minoritetsspråklige, men gjennom sterke språkmodeller har barnet en god mulighet til å bli minoritetsspråklig. I definisjonen av modellene bruker Baker fire kriterier: (1) elevkategori, (2) språket i undervisningslokalet, (3) samfunnsmål, (4) språklig resultat.

1.   *Elevkategori.*  Har eleven majoritets- eller minoritetsspråket som førstespråk? Det må man være bevisst på under planlegging av tospråklig undervisning. I denne sammenhengen er det snakka om språklig majoritet og minoritet, og ikke om etnisitet. En elev tilhørende en etnisk minoritet kan ha minoritetsspråket som eneste aktive språk, og i henhold til Bakers oppdeling tilhører denne eleven den språklige majoriteten.

*2.   Språket i klasserommet.* Dette er et viktig kriterium med hensyn til språkmodellen. Brukes majoritetsspråket eller minoritetsspråket i kommunikasjonen og undervisningen i klasserommet? En undervisningsmodell, der den minoritetsspråklige eleven undervises på majoritetsspråket, kan ifølge Baker kalles *språkdrukning* (eŋg. *submersion*). Denne undervisningsmodellen har svært negative konsekvenser: eleven kan ikke videreutvikle sitt førstespråk og gir i verste fall fullstendig avkall på det. En helt annen situasjon er det når den majoritetsspråklige eleven undervises på minoritetsspråket. Denne modellen kan kalles *språkbad* (eŋg. *language immersion*). Målet med språkbadmodellen er at den majoritetsspråklige eleven skal bli produktivt tospråklig, altså kunne et annet språk i tillegg til sitt førstespråk.

*3.   Samfunnsmål.* Hvorfor skal eleven undervises på minoritetsspråket? Hva er samfunnets mål med dette? Holdningene til ferdigheter og bruk av forskjellige språk har endret seg i mange samfunn de siste tiårene. Før da “et språk - et folk” -ideologien var vanlig politisk mål, er i motsetning til pluralisme, tospråklighet, flerspråklighet, flerkulturelle samfunn og likeverdighet for forskjellige språksamfunn mer vanlige mål nå til dags.

*4.   Språklig resultat. Hva er det virkelige resultatet av språkundervisningen? Blir barna virkelig tospråklige eller er resultatet av undervisningen bare begrenset tospråklighet?* Skal de kunne snakke og skrive begge språk? Eller er det nok at barna forstår språket? Ofte er tospråklighet satt som mål for undervisning i minoritetsspråket eller minoritetsspråklig undervisning, men tospråklighet er en veldig vid term, og kan innebære vidt forskjellige nivåer av språkferdigheter. Det er behov for å definere tospråklighet nærmere.

Todal har i sitt notat utviklet Bakers modeller og tilpasset de til Sápmi. Han har lagt til tre kriterier til Bakers modell, som er følgende:

1. *Varighet:* Todal løfter frem hvor viktig det er å sikre språktilbudene kontinuitet. Mange barn får sterkt samiskspråklig barnehagetilbud som styrker deres språkferdigheter, men tilbudet er ikke lenger like sterkt i skolen. Det er viktig at skolen fortsetter å styrke barnets språk og utvikling på den måten at de tilbyr opplæring gjennom sterke modeller. Derfor foreslår Todal å legge til avsnitt hvor språktilbudets varighet defineres. Hvis barnet får et samiskspråklig barnehagetilbud, men bare får samisk som fag på skolen, er det ikke sikkert at han/hun blir produktivt samisktalende. Derfor må all aktivitet arrangeres gjennom sterke modeller både i barnehagen og hele opplæringsløpet på skolen.

1. *Klart språkpolitisk mål:* Todal mener at det ikke er tilstrekkelig med pluralisme (mangfold og likeverdighet) og tospråklighet som samfunnsmål. Det klare målet skal være å styrke samisk og øke av antall samiskspråklige. Det språklige målet bør til gjengjeld være samisk.

1. *Klart ansvar:* I tillegg er det det viktig å få klarlagt i hvem som har ansvaret for samiske språktilbudene i barnehagen og på skolen. Ofte er det slik at det er foreldrene som bærer ansvaret for både å starte tilbud og å finne lærere. Todal anbefaler at kommunene bør få klarlagt hvor ansvaret ligger innenfor kommunen. Dessuten bør det være en som har ansvaret med å påse at samiske mål nås, og det bør finnes en utenforliggende instans hvor foreldrene kan klage hvis språktilbudet i barnehagene ikke fungerer.

**Sterke og svake språkmodeller - hva betyr de?**

Arbeidsgruppens grunntanke og utgangspunktet for hele definisjonen har vært det, at produktiv ferdighet i samisk skal være et klart mål både i barnehagen og skolen. Vi har på bakgrunn av definisjonene til Baker og Todal vurdert hvordan man på best mulig måte overføre og undervise i samisk og styrke barns ferdigheter i samisk.

Som det fremkommer foran, både Baker og Todal løfter frem vektlegging av tospråklighetsbegrepet og tospråklighet som problematisk i en minoritetsspråklig kontekst. Når samiske barn skal bli tospråklige, da er samisk det skjøre språk, mens riksspråket er en selvfølge. Hvis samiske barn skal bli tospråklige, må samisk være i sentrum og vektlegges. Samiske barns tospråklighet er derfor knyttet til hvor godt barnehage- og skolesystemet lykkes med samisk. Dette går arbeidsgruppen nærmere inn på i det andre dokumentet.

Arbeidsgruppen ser at det er to sider ved definisjonen av sterke språkmodeller; en *organisatorisk side og en metodisk side***.** Til de organisatoriske spørsmålene hører for eksempel det, hvor mange ganger aktivitetene arrangeres; arrangeres de samiskspråklige aktivitetene i en egen samisk gruppe eller i en større gruppe; arrangeres treffene i tillegg til fjernundervisning. Til de metodiske sidene hører for eksempel de, hvilke metoder og verktøy barnehageansatte og lærere bruker i arbeidet for å sikre barnas produktive språkferdigheter, og hvordan barnas språkbruk og språklige utvikling vurderes. Begge sider må tas hensyn til når man vurderer om et bestemt tilbud fungerer etter modellen for sterk språkopplæring. Tilbudet kan altså ikke sies å være sterk språkmodell hvis bare de organisatoriske sidene fungerer, men den metodiske biten ikke fungerer, for eksempel at det ikke jobbes bevisst for at samisk etableres som produktivt språk hos barna.

Det er snakk om sterk språkmodell, når barnehagens eller skolens aktiviteter er organisert slik, at samisk bevisst brukes som virkemiddel i kommunikasjonen, og ikke bare som objekt i avgrensede stunder. Samisk er verktøy for kommunikasjon og læring, og målet er at samisk etableres som kommunikasjonsspråk også blant barna. Oppfyllelse av sterke språkmodeller forutsetter at barnehagene og skolene forstår språkbevissthet og drives på en språkbevisst måte. Et krav for sterke språkmodeller er det, at tilbudet evalueres etter faste tidsintervaller slik at det oppdages tidlig hvis tilbudet ikke fungerer slik det skal, for eksempel hvis barna ikke snakker samisk, selv om de forstår språket. På bakgrunn av evalueringen må virksomhetens organisatoriske og metodiske sider utvikles.

Det er snakk om svak språkmodell, når tiden som settes av til samisk i barnehage- og skolemiljøet er begrenset: språket er i bruk bare i egne aktivitetsstunder eller språkundervisningstimer (for eksempel på skolen i faget samisk). Da fungerer språket som objekt og brukes ikke som undervisningsverktøy, som virkemiddel for informasjon og kommunikasjon.

I enkelte språktilbud på skolene og barnehagene har samisk større plass en bare et begrenset tidsrom, men det jobbes usystematisk, nå og da, med språket i disse tilbudene, uten pedagogisk planlegging og språkbevissthet. Slike tilbud hører til de svake språkmodellene, fordi den metodiske siden er like viktig som den organisatoriske siden.

**Språkmodeller i Sápmi**

I denne presenterer vi språkmodeller som allerede er i bruk i Sápmi, eller som burde brukes i Sápmi, og hvordan disse vurderes.

Arbeidsgruppen slutter seg til de forslagene som Jon Todal har kommet med i sin artikkel. Todal understreker at de sterke språkmodellenes øverste språkmålsetting er styrking og overføring av samisk til påfølgende generasjon. Arbeidsgruppen ser at dette må tydeliggjøres slik, at både det språkpolitiske målet og det daglige språklige målet er barnas produktive samiskkunnskaper. Todal løfter frem at språktilbudenes kontinuitet og klar ansvarliggjøring er viktige kriterier, og arbeidsgruppen støtter dette. Hvis kommunene har klar ansvarsdeling og planer for språktilbudene, er det enklere å lykkes med overføring av samisk til barna.

I tillegg til Todals ja Bakers kriterier, har arbeidsgruppen lagt til ett kriterie til definisjonen av språkopplæringsmodellene:

**Språkbevisst metode og vurdering** er en viktig del av språkmodellen. Språkbevissthet er en uunngåelig del av sterke språkmodellene. Dette betyr blant annet følgende ting: hensyn til alle barns språkbakgrunn; Systematisk bruk av språket; Godt planlagte språkaktiviteter med hensyn til de språklige målene; tilbud om språklig støtte til barna og de ansatte; samisk synlig i alle virksomhetsområder bla. skilt, tekster, titler; samtaler om språkvalg. Barnas språkferdigheter, språkbruk og læringsresultater må vurderes jevnlig. Arbeidsmetoden må tilpasses, hvis det viser seg at barnehagens eller skolens aktiviteter ikke fører til måloppnåelse, altså at barn blir produktivt samiskspråklige. For vurderingen skal det bygges felles rammer på riksnivå og konkrete arbeidsverktøy. I arbeidsgruppens andre dokument kommer vi tilbake til metodiske forklaringer.

I Todals ja Bakers modeller brukes de generelle begrepene *minoritets- og majoritetsspråk*, fordi det selvfølgelig kan hende samme modeller brukes hvor som helst i verden. Vi har i vårt framlegg samifisert språkmodellen, det er altså snakk om samisk og riksspråket, så det blir klarere hva hver enkelt modell betyr i samisk kontekst, I samisk kontekst peker riksspråket på norsk, finsk, svensk eller russisk.

**Svak modell, som er i bruk i Sápmi**

Baker (1993) har beskrevet svake språkmodeller, men det er bare en som er i bruk i Sápmi nå til dags. Det er den som Baker kaller *mainstream bilingual* -modellen, Todal kaller den for *framandspråk* -modellen på norsk. Arbeidsgruppen har valgt å kalle den *dråpemodellen*, fordi med denne modellen har samisk så liten del av barnehage- eller skoleaktivitetene, akkurat som dråper.

I samisk kontekst betyr dette at hele tilbudet er på riksspråket, og undervisning på samisk og bruken av samisk bare skjer i begrensede stunder. Samisk er objekt for undervisningen: språkopplæringen eller språkstundende skjer en gang eller et par ganger i uken, men språket er ikke virkemiddel i aktivitetene og kommunikasjonen. Selv om målet er at barnet skal bli samiskspråklig, viser erfaringer fra Sápmi og andre minoritetsspråklige samfunn, at man ikke når målet gjennom en slik modell, resultatet er i stedet begrensede språkferdigheter. Det er ikke sannsynlig at et i utgangspunktet riksspråklig barn blir samiskspråklig med denne modellen. Det er uoverensstemmelse mellom samfunnsmålet og reelt språklig resultat: Målet er et samiskspråklig barn, men utfallet av svake språkmodeller er sjelden et samiskspråklig barn. Dråpemodellen brukes også i noen barnehager, og det kalles *morsmålstrening,* der barnet får språkstøtte i et begrenset tidsrom.

Barnets språkbakgrunn påvirker hvilket nivå av samiskferdigheter det mulig å nå med denne modellen. Hvis barnet har samisk som hjemmespråk, da vil antakelig han/hun nå et høyere språkferdighetsnivå enn et barn, som har riksspråk som hjemmespråk. Allikevel er det bemerkelsesverdig, at hvis barnet ikke får undervisning på samisk i de enkelte undervisningsfagene, og bare i faget samisk, da vil ikke hans/hennes språkutvikling være slik det skal. Kun ved hjelp av språkopplæring er det umulig å utvikle tilstrekkelig ordforråd i de enkelte fagene, og det kan etterlate hull og mangler i barnets språkferdigheter. Derfor er ikke dråpemodellen heller ikke gunstig, når hjemmespråket er samisk.

Hvis målet til det samiske samfunnet er et produktivt samiskspråklig barn, da kan vi ikke overføre samisk og i undervise i samisk ved hjelp av denne modellen. Denne modellen må gis slipp på og man må i stedet begynne å bruke sterke språkmodeller.

**Dråpemodellen**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Barnets språkbakgrunn* | *Språkenes stilling* | *Samfunns-mål* | *Språklig resultat* | *Varighet* | *Metode* |
| Riksspråklig barn (riksspråk som hjemmespråk) | Riksspråk, men samisk i begrensede stunder | Sterk samisk | Begrenset Samiskspråk-lighet; reseptiv samiskferdig-het | Er det helhetlig plan for språk i barnehagene og i grunnopplæringen | Er språk- bevisst metode og vurdering i bruk? |
| Samiskspråklig barn (samisk som hjemmespråk) | Riksspråk, men samisk i begrensede stunder | Sterk samisk | Begrenset samiskspråk-lighet; men på et høyere nivå enn barnet som kommer fra et riks- språklig hjem | Er det helhetlig plan for språk i barnehagene og i grunnopplæringen? | Er språk- bevisst metode og vurdering i bruk? |

Vi har ikke sett det som mulig i å ensidig definere varighet og metode for dråpemodellen i tabellen. Ofte er det slik, at samiskundervisning ikke tilbys systematisk gjennom hele barnets oppdragelses- og utdanningsløp, men heller bare til dels. Ofte er det også slik, at metoden som brukes ikke er planlagt godt nok og ikke inneholder jevnlig vurdering. Det er allikevel fullt mulig at varighet og metode er i orden. I Sápmi arrangeres også veldig god og språkbevisst planlagt språkundervisning. Problemstillingen er at ikke engang godt planlagt samiskundervisning kan skape gode nok resultater, hvis det oppnås med dråpemodell. Samiske barn trenger mye større samisktilbud enn dråpemodellen tilbyr.

**Sterke språkmodeller, som passer til undervisning i Sápmi**

Baker har to sterke språkmodeller som passer til Sapmi.

**Styrkingsmodellen**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Barnets språkbakgrunn* | *Språkenes stilling* | *Samfunns-mål* | *Språklig resultat* | *Varighet* | *Metode* |
| Samisk-språklig barnehage (samisk som hjemmespråk) | Samisk som undervisnigs-og kommu- nikasjons-språk | Sterk i samisk | Produktiv ferdighet i samisk, skriftlig og muntlig | Helhetlig plan for språk i barnehagen og grunnopplæringen | Språkbevisst samiskspråk-lig undervisning |

Detter er en modell som Baker kaller *maintenance / heritage language* -modellen og Todal kaller *bevarings- og utviklings* -modellen. Vi har valgt *styrkingsmodell* -begrepet: formålet er å styrke de samiskspråklige barnas samisk, som har samisk som hjemmespråk. I en slik sterk modell er samisk virkemiddel for kommunikasjon. På skolen betyr dette at samisk er undervisningsspråk i hvert enkelt fag, og at riksspråket er et obligatorisk fag. Samfunnets mål er sterkt samisk språk og språklig resultat skal være barnas produktive samiskferdigheter.

Modellen passer bra i sånne områder eller barnegrupper der barna har samisk som førstespråk. Arbeidsgruppen oppfordrer til å bruke språkstyrkingsmodellen i alle områder der det er barn som har samisk som hjemmespråk. De skal ha mulighet til å utvikle seg, oppdras, og lære på samisk. Deres samiskferdigheter og -bruk må støttes og styrkes i forhold til alder slik at samisk blir et sterkt språk for kommunikasjon, læring, og samfunnspråk for dem.

**Eierskapsmodellen**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Barnets språkbakgrunn* | *Språkenes stilling* | *Samfunnsmål-* | *Språklig resultat* | *Varighet* | *Metode* |
| Riksspråk-lig barn (riksspråket som hjemme språk) | Samisk som undervisnings- og kommunika-sjonsspråk | Sterk samisk | Produktive samiskferdig-heter,  muntlig og skriftlig | Helhetlig plan for samisk i barnehagen og grunnopplæringen | 1.Språkbad-pedagogikk  2.Språkbevisst opplæring |

Denne modellen kaller Baker *immersion*-modellen og Todal *språkbads* -modellen. På samisk er begrepene *språkbad* og *språkbadsmodellen* er til en viss utstrekning brukt på samisk. Vi har allikevel valgt navnet *språkeierskapsmodellen* på grunn av at det stedvis virker å være etablert en feil oppfatning om språkbad. Ofte er det tolket slik at hvis bare de voksne snakker samisk med barna eller barna hører litt samisk, da er det snakk om språkbad, selv om barna selv ikke begynner å snakke samisk. Det nye navnet vektlegger altså at det er et konkret mål med språktilbudet – barnet skal eie samisk – som krever en stram metode og resultatoppnåelsen må vurderes jevnlig. Den samiske modellens grunntanke er at et riksspråklig barn skal bli produktivt samiskspråklig, og det oppnås best slik, at barnets kommunikasjons- og undervisningsspråk i barnehagen og skolen er samisk.

Arbeidsgruppen foreslår å bruke denne modellen i områder der overføring av de samiske språkene fra en generasjon til neste er svekket eller brutt, og det er stort behov for å revitalisere samisk. Samiske barn, som ikke i det store og hele eller ikke får tilegnet seg samisk tilstrekkelig hjemme, kan tilegne seg samisk i barnehagen, som fungerer gjennom språkbadsmetodikken, og etter dette gjennom undervisning på skolen som arrangeres på samisk. Dette er eneste effektive måte å snu samers språkbytte på og styrke stillingen til de samiske språkene i hele Sápmi.

I Sápmi er det veldig vanlig at barn i en barnehagegruppe eller en skoleklasse har veldig forskjellig språkbakgrunn og språkferdighetsnivå. Da er det nødvendig å arrangere aktiviteter både etter språkstyrkings- og språkeierskapsmodellen, i hvert fall inntil også opprinnelig riksspråklige barn har nådd produktive samiskferdigheter. Hvert enkelt barn skal få språktilbud etter sitt eget språkbehov- og nivå og hvert enkelt barn skal få mulighet til å utvikle seg språklig. Dette kommer vi nærmere tilbake til i dokumentet “Sterke språkmodeller II: faglige vurderinger og oppfordringer “.

**Desember 2021**

**Prosjektgruppe for SáMOS -prosjektet sterke språkmodeller**